

Sur le contexte en traduction

فيما يتعلق بالسياق في الترجمة

Dr Abderrahmane AYAD

Maitre de conférences, HDR, en sciences du langage

Dans l'activité traduisante, la recherche des sens des mots ne s'arrête pas aux définitions données par les dictionnaires. Ils doivent plutôt être explorés, ces sens, à travers l'emploi du mot fait par l'auteur dans son TD (texte de départ), et dont le traducteur devra en identifier le sens en contexte pour le reconstruire en TA (texte d'arrivée).

L'on doit ainsi considérer l'environnement du mot dont on recherche l'équivalent, en prenant en compte les mots qui y sont avant et ceux qui y sont après.

Une opération continue de décodage des sens contextuels en sera menée minutieusement.

Il s'agit de ce que les linguistes structuralistes appellent l'étude des relations liant les mots entre eux.

On parle de ce fait de contexte d'amont, c'est-à-dire tous les mots posés avant le mot à traduire, et de contexte d'aval, autrement tous les mots qui lui succèdent.

Cette méthode est à même de reconstituer tous les sens voulus par l'auteur dans le TD.

Ne laisser aucune particule dans le texte sans la traduire, avec le respect des règles d'écriture du français, est à même de produire une traduction qui serait la copie idéale interlinguale du TD.

Publié sur : <https://scienceetpratique.com/13629-2/>

<https://t.me/Linguistiqueetislam>



Science et Pratique
العلم والعمل
www.scienceetpratique.com